AN HISTORICAL VIEW
OF THE
ENGLISH BIBLICAL TRANSLATIONS:
THE EXPEDIENCY OF REVISING BY AUTHORITY
OUR PRESENT TRANSLATION:
AND THE MEANS OF EXECUTING SUCH A REVISION.

BY WILLIAM NEWCOME D. D.
BISHOP OF WATERFORD, AND MEMBER OF THE ROYAL IRISH ACADEMY.

DUBLIN:
PRINTED BY JOHN EXSHAW.
1792.
P R E F A C E.

I T is an enquiry of much importance, whether the state of our English bible demands a revival under the highest sanction and authority. The following work, or rather compilation, is designed to exhibit a comprehensive view of this question; that attention to it may be raised in some, and revived in others; and that every competent reader may enable himself to decide on it with a wellinformed judgement.
The Author's original plan extended no further than to solve every objection which has been urged against adopting such a measure, and to state the principal arguments usually alleged in support of it. But his thoughts soon led him to take an historical survey of the subject: and as Lewis's account of our several English translations, though a very useful book to consult, is too minute, and sometimes too indistinct, to invite a perusal, he conceived that it might neither be unprofitable nor unpleasing to biblical scholars, if he extracted from that work a general history of the chief editions, and supplied from a few other books, and especially from some of the prefaces to our early bibles, whatever seemed interesting both with respect to
to our vernacular translations of the scriptures, and also to the state of clerical literature during the period treated of. But as the situation which afforded him leisure for prosecuting his design precluded him from access to any library, some quotations must have been too implicitly followed, and many weighty authorities and curious facts must have been omitted.

In matters of fact it is indispensible to quote authorities. He has also largely produced them in matters of opinion; because the writers referred to expressed his sentiments much better than he was able to represent them, because he thus points out sources whence the reader may derive further information, and because the weight of
of eminent names arrested attention to what is advanced.

The rules for biblical translators, prefixed to the Author's exposition of the Minor Prophets, have been much enlarged in the concluding chapter: and he hopes that they are somewhat improved, if not from his own reflections, yet from the later publications of such able critics as Dr. Geddes, Dr. Campbell, Dr. Symonds, and Mr. Wakefield.

The zeal of the good, the great, and the learned, in advancing the English Bible to its present state, is highly instructive and worthy of imitation. It has actually been imitated in some countries, during the present
PRÉFACE.

present century. Beaufobre and L'Enfant, who published their French translation of the New Testament in 1718, thus express themselves in their * preface. "Il y a déjà plusieurs années, que sur la représentation que l'on fit au feu Roi de Prusse de glorieuse memoire, que nos Versions Françoi¬sées commençant à n'être plus ni si intelligibles, ni si agréables à lire, qu'elles le furent d'abord, il sembloit que l'édification demandât qu'elles fussent retouchées, ou qu'on en fit une nouvelle ; d'autant plus que depuis longtems on l'avait pratiqué en France avec tant de succès, que nos Versions tombaient insensiblement dans le mépris de biens des gens. Ce Prince,

* P. ccxxiv.

"toujours
"toujours attentif au bien public, par report
à la Religion et à l'Etat, nous fit l'honneur
de jeter les yeux sur nous pour entre-
prendre ce Travail, et de nous l'ordonner
par un Decret."

We learn a similar anecdote from the * preface to Dr. Kennicott's Hebrew bible, published in 1780. "Honorisicum fane
est quod Rex Sueciæ Augustissimus,
primus omnium, illustre posuit exemplum;
sacto mandato, ut inchoaretur Veteris Testa-
menti examinatio, et accuratissima Ver-
sionis Sueciæ recensio: quò parata esset
ea Versio, ut in se admittat commoda,
quotquot administraverit hæc Variarum
Lectionum editio."

* § 185.

May
May the Allwise God, in his fit time, dispose the Sovereign of the first Protestant Churches, and of the most learned countries, in the world, to complete his acts of piety by promoting equal attention to the English bible.

_Waterford. September 20._

_1792._
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Line</th>
<th>Corrected Line</th>
<th>Error</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td>Read intelligible.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>18</td>
<td>year 1549.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>4</td>
<td>a title.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>9</td>
<td>Nehemiah or the first of Esdras.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>8</td>
<td>tranquillity.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>16</td>
<td>Fulke.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>14</td>
<td>Place a comma after Rochester.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>19</td>
<td>written.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>11</td>
<td>Place a comma after not.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>13</td>
<td>cant.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>4</td>
<td>Add A. D. 1734.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>7</td>
<td>Place a comma after interpretationibus.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>2</td>
<td>Angli.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>10</td>
<td>Lettres.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>214</td>
<td>13</td>
<td>Place a comma after yet.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>20, 22, 23</td>
<td>than, have, practice.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>264</td>
<td>2</td>
<td>s'agit.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
<td>5</td>
<td>whosoever.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>274</td>
<td>6</td>
<td>sometimes.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>279</td>
<td>7</td>
<td>appears.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>5</td>
<td>conjunction.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>303</td>
<td>22</td>
<td>Greek.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONTENTS.

CHAP. I.

The progress of our English versions; the manner of conducting them; and their effects on the minds of men Page 1

SECT. I.

Of the Saxon versions - - ib.

SECT.
CONTENTS.

SECT. II. Page
Of the versions by Wiclif and his followers 3

SECT. III.
Of Tindall's version - - 16

SECT. IV.
Of the other English versions in the reign of Henry VIII. - - 26
Coverdale's bible - - 29
Matthewe's bible - - 34
Cranmer's or the great bible 43
Taurner's bible - - 46

SECT. V.
Of the English versions in the reign of Edward VI. - - 60

SECT.
CONTENTS. xiii

SECT. VI.

Of the English versions in the reigns of
Queen Mary and Queen Elisabeth 65
The Geneva bible 68
The Bishops bible 73.

SECT. VII.

Of the version in the reign of James I. 91

CHAP. II.

Authorities respecting the received version
of the bible 113

CHAP. III.

Objections to an improved version of the bible
considered 187

CHAP.
CONTENTS.

CHAP. IV.

Page

Arguments shewing that an improved version of the bible is expedient 233

CHAP. V.

Rules for conducting an improved version of the bible 254

A list, containing the English translations of the bible, and of its parts, with their remarkable editions, from 1526 to 1792. 385